



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 16 september 2022

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 54.204/II/PN

Betreft: boodschap verspreid in drie talen

In zitting van 9 september 2022 onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht ingediend omwille van het feit dat een boodschap door de gemeente Liedekerke niet enkel werd verspreid in het Nederlands maar ook in het Frans en in het Engels.

In uw e-mail van 26 juli 2022 heeft een medewerker van de gemeente Liedekerke de VCT het volgende meegedeeld:

Deze folders sluiten wel degelijk aan bij de taalwetgeving: er zijn namelijk uitzonderingen toegestaan op de uitsluitend Nederlandstalige communicatie:

- je mag niet systematisch een vreemde taal gebruiken, maar slechts uitzonderlijk of als overgangsmaatregel:
 - ⇒ binnen het onthaalbeleid naar nieuwe inwoners kan dit dus wel;
- het gebruik van een vreemde taal moet een bijzonder doel dienen, met maatschappelijk belang, zoals het bevorderen van integratie, anderstaligen informeren over het bestaan van een dienstverlening, verzekeren van de gezondheid en de veiligheid:
 - ⇒ dit is inderdaad het doel van ons onthaalbeleid naar nieuwe inwoners;
- het is alleen voor een specifiek doelpubliek van personen die het Nederlands niet goed kennen:
 - ⇒ we streven ernaar om alle nieuwe inwoners op de meest brede manier te bereiken en dat via onze folders “Welkom in Liedekerke”. Om iedereen te bereiken, ook anderstaligen, werd de folder in 3 talen opgemaakt;
- gebruik de anderstalige boodschap altijd als vertaling naast de originele tekst in het Nederlands, zodat iedereen dezelfde informatie krijgt. Bij geschreven communicatie: vermeld bij de anderstalige tekst uitdrukkelijk dat het een vertaling is uit het Nederlands:

⇒ aan deze voorwaarde voldoen we niet in deze communicatie. Dit gaat om een foutje, gezien het zinnetje “dit gaat om een letterlijke vertaling uit het Nederlands” is weggefallen. We hebben de folders opnieuw laten drukken en de foute folders hierdoor vervangen.

*
* *

Onderstaand advies werd goedgekeurd door de Nederlandse afdeling mits onthouding:

De gemeente Liedekerke is een plaatselijke dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Bestuurstaalwet) gelegen in het Nederlands taalgebied.

Luidens artikel 11, § 1 Bestuurstaalwet stellen de plaatselijke diensten, die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft in verschillende adviezen gesteld dat zij er zich van bewust is dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (VCT 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering echter voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat particulieren over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang (VCT 9 november 2018, nr. 50.366). Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan.

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft al verschillende keren geadviseerd dat zij het gebruik van andere nuttige talen uitzonderlijk, beperkt en tijdelijk kan aanvaarden in dienstverlening ten aanzien van de specifieke inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te leren kennen (advies 47.049 van 22 mei 2015; advies 48.062 van 15 april 2016; advies 48.068 van 15 april 2016).

De VCT stelt vast dat aan geen van de voorwaarden van haar vaste adviespraktijk is voldaan: de betrokken documenten zijn gericht aan alle nieuwe inwoners en niet specifiek de inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende

Nederlands te leren en te leren kennen; op het folder stond geen vermelding dat de teksten in de andere talen een vertaling waren van de Nederlandse teksten.

De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de klager.